

第一章 粵語詞彙導論 01	
第一節 詞彙與社會生活的關係 3	
一、詞彙的定義 3	
二、詞彙與社會生活的關係 5	
第二節 粵語的分佈與構詞特點 8	
一、粵語的分佈 8	
二、粵語的構詞特點 9	
第三節 粵語的常用特色詞 14	
一、日常生活中常見的單、雙音節詞 14	
二、常用熟語 16	
第二章 粵語詞彙內部差異 21	
第一節 以廣府地區為代表的省城粵語 23	
一、廣州話詞語的分類 24	
二、廣州話詞語的保守與新變 39	
三、廣州話詞彙的發展 40	
第二節 以香港話為代表的洋化粵語 47	
一、香港粵語的來源與香港社區詞 47	
二、香港粵語中的外來詞 50	

第三節 以鄉鎮粵語為代表的傳統粵語 53

- 一、存古性更強 53
- 二、地域色彩明顯 54
- 三、構詞方式有所不同 56

第三章 粵語詞彙的書寫系統與粵語文學藝術 59

第一節 粵語詞彙的書寫系統 61

- 一、方言字的定義 61
- 二、粵語用字的類型 64

第二節 粵語文學藝術與粵語詞彙 73

- 一、粵語說唱類文學作品 74
- 二、粵語書面語文學作品 90

第四章 粵語詞彙的古代來源 101

第一節 粵語詞彙中的古漢語詞 103

- 一、粵語詞彙使用古語詞語的幾種類型 103
- 二、粵語保留古語詞的原因 109
- 三、粵語古語詞的變異 112

第二節 粵語詞彙中的古百越詞 116

第五章 粵語詞彙與南粵民俗 123

第一節 自然地理環境與地名文化 125

- 一、自然地理環境 125
- 二、廣府地區的地名用字 127
- 三、南粵地名中的底層詞 129

第二節 粵語詞彙中的避諱文化 133

- 一、語意避諱 134
- 二、諧音避諱 136
- 三、雅化——避諱的特殊形式 140

第三節 粵語詞彙與飲食文化 141

- 一、多姿多彩的地方特色美食名稱 141
- 二、粵菜多樣性的反映——各顯其妙的烹調術語 142
- 三、養生用語形象生動，貼近生活 143
- 四、菜式清淡為主，新式粵菜催生粵語創新 144
- 五、粵語飲食類詞語的轉指現象 145

第六章 粵語詞彙與外來文化 147

第一節 廣府文化與粵語外來詞 149

- 一、粵語外來詞產生的歷史背景 149
- 二、粵語外來詞凸顯的文化內涵 151

第二節 粵語詞彙中的外來詞 153

- 一、粵語外來詞的類型 153
- 二、粵語外來詞的特點 160
- 三、粵語外來詞的內部差異 161

第三節 粵語外來詞的向外傳播 164

- 一、北語南下是大勢所趨 164
- 二、南、北外來詞共存共用 166
- 三、粵語外來詞向北輻射 167
- 四、粵語外來詞外向傳播的思考 169

參考文獻 170

# 前 言

《粵語詞彙講義》是以介紹粵語詞彙基本面貌的一本普及讀物，內容力求簡明扼要，同時能較為全面地反映粵語詞語的特色。這對於我們來說，並非一件易事。經過半年多的努力，多次修改，終於有了現在這樣一個結果。為了便於讀者閱讀，謹此交待一下《講義》的框架和特點。

第一章為導讀性質，首先闡述詞彙與社會生活的密切關係，然後討論粵語的分佈與構詞特點，第三節對粵語的常用特色詞進行一些介紹；

第二章至第六章為本書的主幹。其中第二章涉及粵語詞彙的內部差異，本書從文化類型着眼，首次提出粵語的三種類型：以廣州話為代表的省城粵語，以香港話為代表的洋化粵語，以鄉鎮方言為代表的傳統粵語。第三章分析粵語詞彙的書寫系統與粵語文學藝術，內容包括粵語詞彙的書寫系統和以書寫系統作為支撐的粵語書面語文學作品。第四章討論粵語詞彙的兩個古代來源：古漢語詞和古百越詞。第五章展示粵語詞彙

的地方特色，內容有：自然地理環境與地名文化、避諱文化、飲食文化。第六章主要研究粵語中的外來詞，內容包括廣府文化與粵語外來詞、粵語詞彙中的外來詞、粵語外來詞的向外傳播。這樣一種安排，基本上從時空和源流的角度，勾勒了粵語詞彙的大致輪廓。但是，由於篇幅的限制，有些內容還無法顧及，如海外粵語的表現和特點，有的內容也不夠深入，如各片粵語詞彙的討論，還有粵語俗語的類型，都需要做進一步的探討。

詞彙研究不易，方言詞彙的研究更加不易，因為涉及的語料實在太多，加上調查不夠平衡，很容易導致研究時的捉襟見肘。《粵語詞彙講義》只是粵語詞彙宏觀研究的第一步，但我們相信有了這第一步，將來進行粵語詞彙的全面綜合性的研究，就有了比較堅實的基礎。我們期待着這一天。

邵慧君 甘于恩

2017年11月10日

## 第一章

---

# 粵語詞彙導論

語言既是人類交際的工具，又是文化的產物、文明的結晶。粵語通行於嶺南大地，粵語詞彙直接映射了嶺南文化的方方面面，是中華文化的有機組成部分。本章對相關的詞彙知識做概要性的介紹。

## 第一節 詞彙與社會生活的關係

### 一、詞彙的定義

---

語言分為語音、詞彙、語法三要素，其中詞彙與現實生活的關聯度最密切，最為直接。

甚麼是詞彙？不同的學者、不同的教科書有不同的定義。按照一般的理解，“詞彙是語言的建築材料，是詞和語的集合體。”<sup>1</sup> 詞彙是一個立體交叉的系統網路，這個系統網路又由三個子系統來組成：一是本體系統，二是來源系統，三是熟語系統，這三個系統互相區別但又互有關聯。

---

1 邵敬敏主編《現代漢語通論》2版，上海教育出版社，2007年，第111頁。



### （一）本體系統

所謂本體系統是指詞彙的基礎體系，包括同音詞、同形詞（形式角度），單義詞、多義詞、上下義詞、類義詞、同義詞、反義詞（意義角度）。

### （二）來源系統

所謂來源系統是指詞彙的生成體系，包括古詞語（也叫古語詞）、方言詞語、社區詞語、行業詞語、外來詞語 5 種。《現代漢語通論》把新詞語也歸入來源系統，似可商榷。新詞語只是來源系統的結果，不是來源系統本身，新詞語與舊詞語相對，如果要分的話，可以放在時間系統中（雖然還暫時沒有這樣分），其實新舊都是相對的，在時間縱軸上，任何一個詞可以說既是舊詞，又是新詞，絕對的新詞是沒有的（哲學意義上的新詞是指當下產生的詞，但一旦產生，就已經成為舊詞）。

### （三）熟語系統

所謂熟語系統是指詞彙的衍生系統，也可以說是定型化短語的總匯。熟語是詞語歷時發展的結果，包括成語、慣用語、歇後語、諺語（以及格言）等。熟語也可以說是自由性的“短語”（包括句子）成熟化、常用化、定型化的結果。

## 二、詞彙與社會生活的關係

---

漢語詞彙作為漢語中最活躍、最敏感的組成部分，對於社會生活中出現的新事物，必然相應加以呈現。漢語是世界上影響最大的語言之一，具有很強的語言活力，因此，但凡新的制度、新的觀念、新的事物、新的工具、新的行為等，漢語詞彙都會用一定的形式加以表現。漢語詞彙的不斷變化和發展，與社會生活有密不可分的關係。

### （一）漢語詞語與社會生活

不同的社會環境，對語言的面貌具有巨大的作用力。漢語早期以農耕為主，所以詞彙中有大量的農事方面的用語，如“早造、戽斗、水車、倒春寒、春分秧壯、夏至菜黃”等等。隨着中國向現代化社會轉型，不少農業用語使用頻率慢慢降低，甚至退出歷史舞台，例如“釜、箕、壅田、糶米”，不一而足。

粵方言是接受最多外來詞的漢語方言，這跟廣東、港澳特殊的歷史和地理環境有關，其中香港粵語中英語外來詞最多，澳門粵語中葡萄牙語外來詞則多見。有些外來詞尚未被普通話所接納，如“曲奇（← cookie）、士多（← store）、克力架

(← cracker)、啫喱 (果凍← jelly)”等，但也有不少已經進入普通話，如“T恤、蛇果、巴士、的士”等。

## (二) 新詞新語的產生與舊詞語的退出

語言是活的，必然有新詞新語產生，並伴隨着舊詞語的消亡。這是正常的現象，必須抱着坦然的態度。傳統建築以平房居多，故生活中與平房相關的詞語便有很多，如“屋簷、桁、門門、天井”。

既然語言時時有新詞語進入，那麼，舊詞語的淡用，乃至消失，是很自然的事情。比方粵語“關門”用“門門”，因為老式建築有“門門”，關門必須上門。可是現代都市平房已經很少見了，即使有的話，結構與傳統建築亦不同，多數市民要居住在樓房裏，傳統對開的木門已經不用，因而“門門”很自然被“關門”所取代，這裏固然有普通話影響的因素存在，但最根本的因素是社會生活的變遷，使得語言使用者選擇更能反映現實的詞語。

傳統社會講究禮教禮節，這在親屬稱謂中有所體現，早期粵語稱謂有“老爺(家公)、安人(家婆)”，與後輩早起請安的規矩有關，現在禮儀大為簡化，因而媳婦只稱“家公、家婆”。

## (三) 大眾傳媒加速新舊詞語的更替

新舊詞語的更替是以社會生活的變遷作為依據的，社會生

活變化了，詞彙便會相應產生變化。可是，大眾傳媒對此具有催化和加速的作用。尤其是網路的普及，使得新詞語的傳播以前所未有的速度滲入社會，當然，更替的頻率也更快。

粵語舊詞有“出糧”，意思是發工資，這與舊時的薪酬制度有關，傳統社會曾經以糧食替代薪金，故粵語將發工資稱為“出糧”；可是現代社會薪酬以貨幣支付，故大陸的粵語現在“發工資”“出糧”皆可用，年輕一代甚至多說“發工資”。這並非孤例。